

# Rudenko, Elena N.

---

## Концепт 'свобода' в языковой картине мира белорусов. Развитие и функционирование

---

Etnolingwistyka 23, 177-193

---

2011

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej [bazhum.muzhp.pl](http://bazhum.muzhp.pl), gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

## II. ROZPRAWY I ANALIZY

Елена Н. Руденко  
(Минск)

КОНЦЕПТ «СВОБОДА»  
В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА БЕЛОРУСОВ:  
РАЗВИТИЕ И ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ

Autorka bada rozwój i funkcjonowanie konceptu wolność w języku białoruskim. W tekście rozpatrywana jest ewolucja derywatów ogólnosłowiańskich rdzeni *\*svobod-* i *\*vol-* na różnych etapach rozwoju języka białoruskiego: od języka staroruskiego do języka współczesnego. We współczesnym języku białoruskim poddano analizie dane z różnych słowników: objaśniającego, synonimów, antonimów, frazeologicznego. Wykorzystano też dane derywacyjne oraz tekstowe. Szczególną uwagę zwraca się na frekwencję pojęcia wolności we współczesnej publicystyce w języku białoruskim.

Цель данной статьи – проследить эволюцию обозначений семантики свободы на разных этапах развития белорусского языка. Это в первую очередь существительные – дериваты общеславянских корней *\*svobod-* и *\*vol-*.

Общеславянское *\*svoboda* образовано суффиксальным способом от той же основы, что и ст.-слав. *собьство* ‘особенность’, *соба*, *свой* (Шанский, Иванов, Шанская 1971: 404). По мнению М. Фасмера, праслав. *\*sveboda*, *\*svěboda* ‘свобода’ связано с *\*svobъ* < *\*svojъ*, т. е. ‘свобода’ = ‘положение свободного, своего члена рода’ (Фасмер III: 583).

Первичным и более употребительным значением общевосточнославянского *\*vol'a* является ‘желание’ (*воля* // *велеть* (Фасмер I: 347–348; Шанский, Иванов, Шанская 1971: 91]). Таким образом, *воля* ‘свобода’ ← ‘возможность изъявлять свою волю, желания’, ‘беспрепятственное, неограниченное проявление власти’.

В древнерусском (= общевосточнославянском) языке концепт «свобода» обозначался лексемами *воля* и *свобода*. По данным словаря И. И. Срезневского (Срезневский I: 297–299), слово *воля* имело значения: 1) ‘желание’,

2) ‘согласие’, 3) ‘возможность, свобода’: *Воля оглаголанна. Ефр. Крм. Крп 129. Проповѣдзи истинж воля свободною. Мин. Пут. XI в. 4. Ъда имж волю всю. Н оуставж старзихъ кѣзь. Ъго же хотѣху Новгородци. Новг. I л. 6717 г. ... всѣмъ тѣмъ людемъ дажъ есмь волю, куды имъ лъво. Дух. Сим. 1353 г., – а также дериваты: *вольникъ* ‘избраник’, *вольница* ‘шерстяная ткань’, *вользи* ‘добровольный’, ‘свободный’, ‘разрешенный’, *вольство* = *вол* и ряд фразеологизмов с лексемой *вол* преимущественно в значении ‘желание’. Современная лексема *вольность* в словаре И. И. Срезневского отсутствует.*

Др.-рус. *свобода*, по данным словаря И. И. Срезневского, имело следующие значения:

1) ‘возможность действовать по своей воле’: Члци во имоу в себѣ свободоу. *Георг. Ам. (Увар.) л. 56*;

2) ‘независимость’: Не сътрѣпѣ свободзи, то прими работѣ, не оумѣ власти, то боуди оубо овладома. *Изб. 1073 г. л. 169*;

3) ‘освобождение от рабства’: Яже боудотъ робыи дѣти оу мѣжа, то задницѣ имж не имати, нъ свобода имж съ мѣрью. *Р. Прав. Влад. Мон. (по Син. сп.)*;

4) ‘состояние свободного человека, свобода’: Я челадъ мою дерноватую, а то всю братѣ мои Грингорей отпусти на свободу. *Дух. Ост. ок. 1396 г.*;

5) ‘избавление’: Хот и оубо... вьзаконнаго сего дѣлания свободоу оулучити оудомъ, вьзвнмѣннемъ и малѣдннемъ и мѣтбож... оудовь свободитъс. *Панд. Ант. XI в. л. 91*;

6) ‘разрешение, право’: Н ѡда свободоу смьрдомъ на ѣ лѣ дани не платити. *Новг. I л. 6737 г.*;

7) ‘свободный человек’ ... динна же трепеза и богатюу и оубогомоу, и рабоу и свободѣ. *Супр. р. 376*.

Др.-рус. *свобода* употреблялось также в значении ‘поселок, слобода’, равно как и *слобода* (с диссимиляцией губных (Фасмер III, 582)) – в значении ‘свобода’, ср. *слободзи* ‘свободный’ (Срезневский III: 278, 414–415). Таким образом, *свобода* / *слобода* ‘свободное поселение’, ‘поселок своих, свободных людей’ → ‘поселок, слобода’. Др.-рус. *свобода* имело дериваты: *свободити*, *свободитель*, *свободити*, *свободити*, *свободовати*, *свободъ*, *свободски*, *свободникъ*, *свободзи*, *свобоженн* (Срезневский III: 277–281).

В старобелорусском языке понятие «свобода» обозначалось лексемами *вольность*, *воля*, *свобода*, *свободность*. Из четырех старобелорусских лексем, соотносимых с концептом «свобода», наиболее многозначной является *вольность*. По данным «Исторического словаря белорусского языка» (ГСБМ 4), для слова *вольность* фиксируются следующие значения, связанные с анализируемым концептом:

1) 'воля, свобода, независимость': *Каждый ся прироченья виненз естз волности своее воронить* (КПД, 224, 1551)<sup>1</sup>; *Мы потомз покою а волности пожеданое зя жонами и дѣтми ўжывали* (Атыла, 207).

С той же семантикой употребляются лексемы *воля* и *свобода*, а также менее распространенный дериват *свободность* (это его единственное значение: *каждын будец хотети свою волю имѣти како ходитз господинз такз хочет и сел нинз ходити* (Сівіла, 7); *Они конитз абы мы в' свободу зоставали* (Ев. Кал., 3016); *не допуцаешз лудем жити во их' свободности, але их' в' неволство пригон ешз и приневол ешз* (Алекс., 33).<sup>2</sup> Для слова *воля* уже в старобелорусском языке фиксируются фраземы *вольная воля* 'ничем не ограниченная свобода'; *свою волею* 'по своей воле, добровольно';

2) 'право, привилегия': *Кому тая волность не дана, не маецз тымз людѣй переержачных' ўтискати* (КПД, 235, 1554).

В том же значении употребляется и слово *свобода*: *ровна свобода всем' общеё именею всех'з* (Скар. ДЗ, 3). Весьма характерным является употребление старобелорусских слов *вольность*, *свобода* во мн. ч. как устойчивого обозначения социально-политических прав и привилегий: *Умыслили есмо сз паны радами нашими и дали права и волности всей Жидовѣ вышеймененой* (АЗР, I, 23, 1388); *А... // правз свободаз и волностѣ шляхецких'... збудовалемз церковь в'з имѣнью моимз в'молевичкимз* (Арх. Зб. I, 5–6, 1507). О важности такого рода свободы, вольности свидетельствует и фразеологизированное сочетание названных лексем: *Вных' вих'з волностѣ свободы за волн корѣны полское ўчасники и бытз знадудемз* (Прыв., 109, 1569), а также наличие в старобелорусском языке устойчивых словосочетаний с другими дериватами корня *вол-*: *вольный голос* 'свобода высказывания', *вольное мовенье* 'свобода доказывать в суде';

3) 'освобождение от повинностей, обязанностей, каких-либо обстоятельств': *Волность мешаномз Кіевскимз отз даванья мыта, вѣчностью* (АЗР, I, 173, 1497);

4) 'самостоятельность, неограниченность в действиях': *У заруки за нарушенѣ того листу добровольного опису твоего дала дей еси себе волность позвать до которого кольвекз в'радз* (АВК, XXXII, 63, 1596); *Вамовластїе: Вамовольна волность, добровольна волность, волна вол* (Бяр., 142); *Влава: покой, шчпущене, позволенѣ, волност', распўста* (Бяр. 199);

<sup>1</sup> Принципы написания старобелорусских текстов и условные сокращения названий памятников соответствуют принятым в «Историческом словаре белорусского языка» (ГСБМ 1). Курсивом в примерах выделены буквы, вынесенные над строкой.

<sup>2</sup> Примеры употребления лексем *вольность*, *воля* взяты из «Исторического словаря белорусского языка» (ГСБМ 4); *свобода*, *свободность* – из картотеки указанного словаря.

5) ‘право выбора, право поступать по собственной воле’: Приходили к намъ жалобы... о провозѣ и похорованьи тѣла мертвого..., о колноть исповѣди и освященна масла (АЗР, II, 398, 1544).

А также значение ‘желание, хотение’, дающее еще два значения лексемы *вольность*, связанных с семантикой ‘свобода’ опосредованно: 1) ‘нарушение общепринятых правил, отступление от нормы’: До такое зае колноти зыка пришоа, иж ивана болше иж было потреба милобалаз (Зб. 255, 1396–140); 2) ‘сила, власть’: римане. Ураднани, жебы уже цареве такои колноти и блаады над ними мѣт не мѣли (Рым., 80).

В лексеме *воля* сема ‘желание, хотение’ выражена гораздо сильнее и реализуется в большем количестве контекстов, в том числе и устойчивых словосочетаниях *наполнити волю свою* ‘выполнить желание’, *воля оставняя* ‘предсмертное пожелание’. Концепт «свобода» реализуется в данной лексеме в значениях, упомянутых выше, а также – ‘освобождение от крепостной зависимости или от выполнения разных повинностей’ (В колі колі панз кметю колю даецз (АЗР, I, 41, 1490)); другие же значения слова *воля* (‘сознательное и целенаправленное регулирование человеком своей деятельности’, ‘власть, право’ – вол Царей сѣть оуста справедлива (Скар. ПС, 26); ‘позволение, согласие’ – много смердовз из одног села да дрѹгога села не могут без воли пана своего ити (Вісл, 7); ‘вольная служба’ – три чоловіки новыхз, ко воли не седали трехз годз, а два выседали (КЗ, 161, 1490)) связаны с семантикой ‘желание’ и к концепту «свобода» непосредственного отношения не имеют.

Однако в наличии у старобелорусских слов *вольность*, *воля* значения ‘желание, хотение’, широкой распространенности слов в этом значении и связанности данной семантики со всей системой значений названных полисемантов есть еще один аспект: исходя из этого, можно сделать вывод о важности для белоруса времен Великого княжества Литовского не только понятия социально-политических свобод, но и личной, индивидуальной свободы: Быимѹють межз неволники :- тое сѹости, кдыж на службѹ вѣдѹ пошлювени не может быти тотз, которыи свободы не маець, але ест чѹжон моцы подданыи (Навука, 143).

С другой стороны, эта свобода имеет внутренние, морально-нравственные ограничения, связанные такими характерными чертами ментальности белоруса того времени, как отсутствие агрессивности и на бытовом, и на политическом уровне, религиозность, осторожное отношение ко всякого рода крайностям. Это как нельзя лучше демонстрируется контекстами типа: Явѹстни ст. колност або свобод людскѹю выдѹтѹ, а ласкѹ вѣнню чѣздцови которы на нима чѣздит прировнываец (Выкл., 134).

Понятие свободы может ассоциироваться даже с нежелательными злоупотреблениями ею: Гды им ворониши мѣти грошѣ, которые сѹт варзо

широкими воротами до вшелакое свободы, але еслн тых // ш которые се тепер вонмз жевы до монастыра не шлн (Зб. 107, 193–193б).

Такое негативное переосмысление семантики ‘свобода’ в словах *вольность* (см. выше) и особенно *свобода* связано с христианским мировоззрением, что подтверждается многочисленными контекстами, где слово *свобода* понимается как следствие приобщения к христианству (Хрстѣ поганым погивель небольным свобода хрстѣ невченым мудрость безаконным законѣ (Чэц 21б); Свободы дѣа вѣго прагнути (Бес. Мак., л. 17), как свобода от дьявольского наущения, от греха (внѣ всн желѣза грѣха нашег растерзала и свободу дѣкола чѣвчю роду дал (Чэц. 115б); Церковѣ сѣтателс тѣю евангелю читает, жевы свободы грешени страшилѣ (Зб. 259, 327б)). Именно поэтому в качестве *свободителя*, дарующего *свободу*, в старобелорусских текстах чаще выступает Христос. Вследствие этого свобода может трактоваться как непопозволительная вольность, противная Богу и христианской религии, распущенность, см. контексты выше, а также: Который свободу грѣха оубивѣши, свободы злостѣ покрываюче не шѣкаетѣ. Але ко слѣга бѣжѣй, бѣжѣе бѣгѣ впродѣ давѣши, и емѣ сумнене и вѣрѣ вцале заховавѣши (Карп. Каз I, л. 10).

И, безусловно, индивидуальная свобода, при всей ее важности, никак не может сравниваться по значимости с христианскими ценностями, например смирением.

Сказанное выше позволяет сделать вывод, что в старобелорусском языке семантика слова *свобода* гораздо беднее, чем слова *вольность* и чем *свабода* в современном белорусском языке. Ни одна из рассмотренных лексем не представляет дифференцированно значения ‘национальная независимость’; акцентированы значения ‘социально-политические свободы и права’, ‘индивидуальная свобода, обеспечивающаяся гражданскими свободами и правами’, ‘возможность выбора (религиозного, социального и др.)’ В старобелорусском языке отсутствует и специальная лексема, которая обозначает государственную независимость в современном белорусском языке, – *незалежнасць*.

В современном белорусском языке *свабода* имеет максимально обобщенное значение ‘возможность осуществления человеком своих целей и стремлений на основе познания законов развития природы и общества’ (*Свабода ёсць усведамленне неабходнасці; Гэта ёсць скачок чалавецтва з царства неабходнасці ў царства свабоды* – Энгельс), однако, судя по данным картотеки «Толкового словаря белорусского языка» (ТСБМ), наиболее часто употребляется в «политических» значениях: ‘государственная независимость, суверенитет’ (*барацьба за свабоду; дэмакратычныя свабоды; Усе, каму свабода дарага, падымайцеся на ворагаў, на катаў* – М. Танк), ‘возможность беспрепятственно действовать в какой-л. области’

(*свабода друку, веравызнання, гандлю* и под.), т. е. слово *свабода* отчасти «специализировалось» для употребления в публицистических, общественно-политических и подобных контекстах. Как и для носителей русского языка, свобода, воля – изначально крестьянский идеал (*зямля і свабода, зямля і воля*): ... *гэта думка аб зямлі Запала ў сэрца назаўсёды, Як промень волі і свабоды* (Колас), – который в бел. *свабода* позже трансформировался в идеал политический, революционный, возникший под влиянием русскоязычной литературы (*шлях, прамень, сцяг, вецер свабоды*). Однако, в отличие от русского языка, в белорусском языке маловероятны контексты, где бы слово *свабода* употреблялось как понятие, антонимичное крепостному праву (в картотеке ТСБМ нет таких контекстов, а в самом словаре – такого значения). Немногочисленны употребления в этом значении и бел. *воля*: (... *сяляне закабалаляліся плацяжамі за «волю», мірскімі паборамі, узяткамі* – Польша). Зато есть употребления лексемы *свабода* в значении ‘период после февральской революции’: *Памятаеш, за той кладок дроў ды дзесятка бяргвенняў, што ў свабоду высек у лесе пана Шырана на подруб хаты?* (Машара); *І раскажаў тады, як у свабоду, пасля лютаўскай рэвалюцыі, іх вадзілі разоў некалькі ў тэатр* (Брыль). По-видимому, это связано с более поздней литературной традицией современного белорусского языка.

В отличие от рус. *свобода*, ТСБМ не фиксируется для бел. *свабода* значение ‘состояние того, кто не находится в заключении, в неволе’, и соответствующие контексты крайне редки: ... *выпушчаны на свабоду пасля катаржскага зняволення* (Брыль). Но бел. *воля* употребляется в этом значении свободно: *Да яго ў астрог прыходзіў адвакат і абнадзеіў, што пасля перасуду ён выйдзе на волю* (Машара).

Для бел. *свабода* возможно употребление и в «приватных» значениях – ‘личная независимость, самостоятельность’: *А самае галоўнае – свабода! Не будзе побач бацькоў, якія ўсё яшчэ лічаць нас маленькімі* (Бяганская). Бел. *воля* с семантикой ‘свобода, независимость’ (противоположн. *няволя*) употребляется и применительно к обществу (*Пяюць аб шчасці, добрай долі, аб волі шчырай для людзей* – Купала), и применительно к индивиду (*Не, няма чалавеку волі на зямлі. Тысячу ўмоўнасцей звязваюць рукі і ногі, тысячу страху падпільноўваюць на кожным кроку* – Шамякін), в отличие от рус. *воля*, более ориентированного на индивидуальное, чем на общественное сознание.

*Свабода* может пониматься и как ‘отсутствие преград, затворов, воля, простор’, т. е., как и для носителя русского языка, ассоциироваться с неограниченным, доступным пространством, причем такая свобода может приписываться не только человеку (*Распарадзілася Зінаіда: – Няхай Аўдоця сядае. А мы на свабодзе пакоцім...* – Савіцкі), но и живой и неживой природе

(*І чуць апошні лёд зламаўся, З зямлі клубок вады падняўся І з шумам коціць паўзверх лёду, Пачуўшы волечку-свабоду, Усё большы-большы круг займае* – Колас). Помимо этого свобода, как и любое абстрактное понятие, в целом осмысливается человеком в терминах пространства, например, как место, куда можно попасть (*рвацца к свабодзе, прыкрыць свабоду грудзямі, дарога да свабоды*), или как предмет, который может быть дан, отнят и под. (см. фразеологизмы *даваць волю, свабоду* ‘чрезмерно баловать’; *браць многа волі, свабоды* ‘своевольничать’). Пассивность (естественно, неосознанная) «субъекта свободы» для носителей русского языка подчеркивалась Анной Вежбицкой (Вежбицкая 1999, 457–458): и «русская», и «белорусская» свобода может даваться и отниматься извне, в то время как для англичанина, например, это собственное чувство независимости, которое не может быть привнесено: *Даць свабоду ўсім народам!* (Арабей); [Скіба:] *Чаму вы чакаеце, каб яны вам свабоду на талерцы паднеслі* (Крапіва). Все сказанное выше о рус. *свобода*, бел. *свабода* полностью применимо и к рус. *воля*, бел. *воля*: *Якая воля наўкола За дзедавым частаколам!* (Бічэль-Загнетава); *Добра ў полі: волі многа І прастору-шырыні, Вабяць далі там малога Як прынадныя агні* (Колас); *Эх, прастор там, воля!* (Колас); *Быць спакойным Яно не можа – Значыць, мору Патрэбна воля* (Фамін).

Бел. *свабода* практически не употребляется в значениях, очень типичных для рус. *свобода* и также связанных с пространственными ассоциациями, – ‘легкость, отсутствие затруднений в чем-л.’, ‘непринужденность, отсутствие связанности’ (*Отсутствие Кирилы Петровича придало обществу более свободы и живости* – Пушкин), такие контексты в белорусском языке единичны: ... *лаяўся ён з натуральнай і шчодрай свабодай* (Брыль).

Свобода для белоруса – это нечто ценное и, как все ценное, антропоморфизируется: *Няма гэтых пугаў, Якімі закулі свабоду* (М. Танк); *свабода к вам стукае ў дом* (Колас); *не задушыць свабоды; свабода прыйшла; шчыт для свабоды*. В целом такие контексты малотипичны для предикатно-аргументной структуры обозначений понятия «свобода» в силу его непредметного характера. Свобода – или концепт состояния, или признаковый концепт, например, ее можно переживать как чувство: *прага да свабоды, адчуванне свабоды, пачуццё свабоды*.

В белорусском языке имеется суффиксальный дериват от *воля* – *вольнасць*, употребительный и в значении ‘свобода (социальная), независимость’, и в значении ‘независимость (личная), неограниченность в действиях и поступках’: *і вось ён вольны, сам па сабе, нікому не падуладны чалавек. Захацелася хутчэй і паўней адчуць гэтую вольнасць* (Галавач).<sup>3</sup>

<sup>3</sup> Примеры-иллюстрации, приводимые ниже, взяты из «Толкового словаря белорусского языка» (ТСБМ) и картотеки этого словаря.

Концепт «свобода» включает в себя и такое понятие, как «независимость», которое в белорусском языке обозначается лексемой *незалежнасць*. Следует отметить, что в русском языке более часты контексты, относящиеся к свойствам и состояниям личности (*независимость характера* и под.), в то время как, по данным картотеки ТСБМ, в белорусском языке чаще реализуются словосочетания типа *незалежнасць дзяржаўная, нацыянальная, краіны* и под.).

Подводя итоги, можно сказать, что для носителя современного белорусского языка концепт «свобода» означает:

– государственную независимость. В этом значении в публицистике, помимо слова *свабода*, часто выступает лексема *незалежнасць*, в печати и современных художественных текстах – *воля*;

– демократические и гражданские свободы. В средствах массовой информации используется много устойчивых сочетаний и речевых штампов со словом *свабода*: *дэмакратычныя свабоды, свабода друку, гандлю* и под. Само слово *свабода* (*свабодны*) в этом значении в обыденной речи часто имеет иронический оттенок и противопоставляется порядку, дисциплине и законности (*зараз у нас свабода; свабоднае выхаванне* и под.), т. е. понятие свободы переосмыслилось весьма специфическим образом;

– личную свободу как состояние. В этом значении употребляются оба слова – *свабода* и *воля*, но чаще *воля*;

– простор, отсутствие преград – на современном этапе развития белорусского языка обозначается преимущественно словом *воля*.

В качестве устойчивых сочетаний словарями приводятся *дэмакратычныя свабоды, свабода веравызнання, даць свабоду* (ТСБМ 5: 80), *даць волю, даць волю рукам, вольнаму воля, вольная воля* (Там же 1: 505).

Мы ставили целью исследовать не только то, как представлен концепт «свобода» в белорусском языке по данным словарей, но и то, как он представлен в текстах, в коммуникации жителей Белоруссии (белорусско- и русскоязычных). Для этого в первую очередь нами был обследован публицистический дискурс – массовые ежедневные газеты за 2009 г. Анализировалась тематика статьи, дистрибуция обозначений концепта «свобода», выявлялось конкретное значение каждого ЛСВ. Из дискурс-анализа были исключены только рус. *независимость*, бел. *незалежнасць*, поскольку очевидно, что в публицистическом дискурсе они выступают преимущественно в значении ‘государственная независимость’.

Исследование концепта «свобода» в белорусской прессе проводилось на материале двух государственных языков Белоруссии и газет разной политической ориентации.

Газета «Советская Белоруссия» («СБ») выходит 5 раз в неделю тиражом более 500000 экземпляров, ее учредителем является Администрация Президента Республики Белоруссии. И по направленности, и по тематике, и по распространенности газета «СБ» аналогична «Российской газете»; у нее есть свой сайт и Интернет-архив с 2001 г. Постулируется, что газета двуязычна, однако подавляющее большинство материалов выходит на русском языке. Встречаемость слова *свобода* в статьях в «Советской Белоруссии» на русском языке такова: 2009 г. – 306; 2008 г. – 225; 2007 г. – 146; 2006 г. – 163; 2005 г. – 187; 2004 г. – 212; 2003 г. – 247; 2002 г. – 254; 2001 г. – 175, – что в среднем в 7–9 раз меньше, чем в «Российской газете».

Распределение тематики статей «СБ», в которых употреблено рус. *свобода*, иное, чем в «Российской газете».

В 34% отобранных материалов речь идет о зарубежных событиях, которые связываются с такими категориями, как права человека, политика, преступность, терроризм, культура, образование:

*... в Брюсселе с заместителем председателя Европейской комиссии – комиссаром по вопросам правосудия, свобод и безопасности Жаком Барро, а также комиссаром по экономическим и финансовым вопросам Хоакином...* (Здесь и сейчас. 24.10.2009. URL: <http://www.sb.by/post/92811>).

Зарубежные репортажи представляет также Радио «Свобода».

Как антоним к значению 'тюремное заключение' *свобода* встречается в 20% случаев (ср. 62 % в «Российской газете»):

*... с 29-летним Олегом. Когда он попал первый раз за решетку, ему было четырнадцать. С тех пор на свободе парень пробыл в общей сложности лишь пять месяцев. Угоны, кража и грабеж. За последний ему присудили...* (Романтики больших дорог и маленьких переулков. 07.08.2009. URL: <http://www.sb.by/post/89187>).

В этом случае употребительны такие конструкции, как *выйти на свободу, оказаться на свободе, оставаться на свободе, отпустить на свободу, 10 лет лишения свободы*.

Наиболее распространено употребление лексемы для обозначения социальной свободы (43%) – это значение реализуется преимущественно в текстах, посвященных внутренней политике, правам человека, но возможны и другие сферы проявления: культура – 4%, международные отношения и внешняя политика – 3%, СМИ – 3%; экономика – 4%; образование – 2%; преступность – 2%; здоровье – 2%; семья, быт, ежедневная жизнь – 1%. См., например:

*Министерство обороны Великобритании оказалось в деликатной ситуации после того, как рекомендации его экспертов по хранению военных секретов попали в Интернет. Материалы размещены на сайте «Викиликс», которое выступает за свободу информации*

(Документы Минобороны Великобритании по хранению военных секретов попали в Интернет. 06.10.2009. URL: <http://www.sb.by/post/92056>);

*...ее не сможет помочь решить даже предоставленная в последнее время определенная свобода хозяйствования. Потому что ключевые решения – что производить, сколько – принимают в министерствах...* (Маркетинг: дискуссия на заданную тему. 24.09.2009. URL: <http://www.sb.by/post/91482>).

О свободе религии, совести, вероисповедания речь идет в 7% случаев:

*...свои проблемы и на постсоветском пространстве. Здесь некоторые страны так и не пришли к религиозной свободе и к отказу государства от «руководства» церковью (Единство духовного многообразия. 01.09.2009. URL: <http://www.sb.by/post/90372>).*

В контексте социальной свободы употребительны такие устойчивые сочетания, как *права и свободы, свобода совести, свобода вероисповедания, свобода слова, демократические свободы.*

Личная свобода представлена в 15% случаев:

*Как сообщает сайт русской службы Deutsche Welle, в 2009 году на премию имени Андрея Сахарова «За свободу мысли», которая ежегодно присуждается Европарламентом, были номинированы десять кандидатов (Европарламент назвал номинантов на премию Сахарова. 07.10.2009. URL: <http://www.sb.by/post/92095>);*

*...когда вся группа или весь театр работает на актера, тогда появляется внутренняя свобода, а это и есть то самое вдохновение, которое заставляет публику ахнуть («Зрителей нисколько не боюсь. Они – мудрые». 23.09.2009. URL: <http://www.sb.by/post/91448>).*

В 4% контекстов *свобода* – синоним *независимость*, причем в 3/4 случаев речь идет о Великой Отечественной войне, которой уделено значительно больше (в 3 раза) внимания, чем в рассмотренном российском издании:

*...или улица, посвященная этому замечательному артисту, летчику-штурмовику, геройски сражавшемуся за нашу свободу и независимость (В небе – Владимир Гуляев. 30.10.2009. URL: <http://www.sb.by/post/93035>).*

В «Советской Белоруссии» реализуется новое, по сравнению с «Российской газетой», значение – ‘свобода движения’ (2%), причем в половине случаев речь идет об инвалидах, в целом же категория «свобода» связывается с категорией «инвалиды» в «СБ» в 1% случаев от общего числа упоминаний свободы:

*О танцевально-оздоровительном центре реабилитации инвалидов. Здесь люди, которым в больших городах и просто на улице выйти бывает проблемой, чувствуют полную свободу передвижения (Танцы лечат. 28.10.2009. URL: <http://www.sb.by/post/92955>).*

Остальные случаи – употребление собственного наименования Радио «Свобода».

Во всем архиве «Советской Белоруссии» с 2001 г. найдено только 15 контекстов со словоформами бел. *свабода* в статьях на белорусском языке. Из них 11 – имена собственные: Радио Свабода (7), книга Леры Сом «Свабода Слова Зіма», первый номер вышедшей в Вильнюсе газеты «Свабода», сборник стихов «Верш на свабоду», минская газета «Наша свабода».

Оставшиеся контексты:

...імкнучца надаць сэнс іх існаванню. Тады ўзнікае вера ва ўсемагутнасць навукі і тэхнікі, у неабмежаваную свабоду чалавека, беспамылковасць дэмакратыі, магчымасць збудаваць рай на зямлі і г.д. Дадаецца да гэтага... (Віншаванне Арцыбіскупа Тадэвуша Кандрусевіча, Мітрапаліта Мінска-Магілёўскага. 24.12.2009. URL: <http://www.sb.by/post/95152>);

... Яму дзейнічаць. Сам Ён нікога ні да чаго не прымушае: прапануючы сваю дапамогу, Хрыстус паважае свабоду чалавека. Таму толькі ад нас залежыць, ці прымем мы яе, ці адмовімся ад яе. Перажываючы год Божыга... (Пастырскае пасланне на Вялікдзень 2008 г. Арцыбіскупа Тадэвуша Кандрусевіча, Мітрапаліта Мінска-Магілёўскага. 22.03.2008. URL: [http://www.sb.by/post/Pastyirskae\\_paslanne\\_Vyalikdzen](http://www.sb.by/post/Pastyirskae_paslanne_Vyalikdzen));

... Васіля Бькава... Некаторыя жартуюць: ці не піша ўжо хто за яго? – У канцы 90-х гадоў, калі пачалася свабода слова, часопісы кінуліся друкаваць дысідэнцкую літаратуру, шарыць па шуфлядах пісьменнікаў (Тайны пісьменных столов и режиссура текстов. 13.03.2008. URL: <http://www.sb.by/post/64503>);

... беларусы толькі тое і робяць, што чакаюць лепшага жыцця. Натуральна і я такі ж самы. Неяк я пісаў пра свабоду, што яе нельга заваяваць – свабоды можна толькі дамакацца (Бусел – это слишком красиво. 26.11.2002. URL: <http://www.sb.by/post/23313>).

Как видим, во всех фрагментах речь идет о социальной свободе, в том числе и в контексте, где представлено устойчивое сочетание *свабода слова*.

Что касается лексемы *воля* (300 контекстов за 2009 г.), то она встречается только в статьях на русском языке и только в значении ‘желание, требование’, а также в многочисленных фразеологизмах, основанных на этой семантике: *волей-неволей, волей случая, добрая воля* и под. Контексты с рус. *вольность*, бел. *вольнасць* в «Советской Белоруссии» отсутствуют.

Официальная белорусскоязычная газета Белоруссии – «Звезда», учредителями которой являются Совет Республики Национального собрания Республики Белоруссии, Палата представителей Национального собрания Республики Белоруссии, Совет Министров Республики Белоруссии. Газета выходит 5 раз в неделю тиражом 4000 экз. Анализ контекстов бел. *свабода* (бел. *воля* ‘свобода’ и *вольнасць* отсутствуют) и сравнение с употреблением соответствующих русских лексем в «Советской Белоруссии» показывает, что структура концепта, по данным обеих газет, сходна.

Картина мира белорусов, в том числе и русскоязычных, отличается от картины мира русскоязычных россиян. Этой проблеме уже посвящались специальные исследования (см, например: Папейка 2000). Частный случай

такого отличия – проведенное выше сопоставление концепта «свобода» в русскоязычных «Российской газете» и «Советской Белоруссии».

Языковая картина мира белоруса, конкретный профиль того или иного стереотипа (концепта) зависит от многих факторов: характер билингвизма (он может быть разным даже при преимущественной распространенности смешанного асимметричного типа); язык представления – русский или белорусский – и его территориальная и/или социальная разновидность; социальное положение носителей, их пол, возраст, образование и т. п.

Сопоставление концепта «свобода» в двух белорусских газетах на двух языках: «Советская Белоруссия» (преимущественно на русском) и «Звезда» (на белорусском) – показывает, что в данном случае разница в языке не обуславливает разницы в характере профилирования. И количественно, и «качественно» данные анализа контекстов «свободы» похожи в названных изданиях. Семантически преобладает употребление бел. *свабода* в социальном смысле: процент таких контекстов даже немного выше, чем рус. *свобода* в «Советской Белоруссии»:

*Беларусь чакае, што гэта якасна новае інтэграцыйнае ўтварэнне будзе заснавана на прынцыпах раўнапраўя і ўзаемнай выгады, забеспячэння свабоды перамяшчэння тавараў і паслуг, універсальнага нетарыфнага рэгулявання, роўных умоў гаспадарання для прадпрыемстваў, устаранення неабгрунтаваных бар'ераў ва ўзаемным гандлі* (Беларусь выпрацавала канчатковую пазіцыю па ўдзеле ў Мытным саюзе. 24.11.2009. № 222 (26580).

При этом употребительны практически те же устойчивые словосочетания: *правы і свабоды, дэмакратычныя свабоды, свабода слова, свабода веравызнання* и др.:

*Відэаназіранне за кіроўцамі на аўтабанах прызнана незаконным Вяроўны суд зямлі Ніжняя Саксонія ў Альдэнбургу прызнаў незаконным і супярэчным канстытуцыі ФРГ пастаяннае відэаназіранне, якое здзяйсняецца з дапамогай камер, за кіроўцамі на аўтабанах. Суд палічыў, што відэаназіранне за кіроўцамі парушае 1-ы і 2-ы артыкул асноўнага закона, якія гарантуюць асабістыя правы і свабоды грамадзян* (Хроніка апошніх падзей. 08.12.2009. № 232 (26590).

Больший процент контекстов с лексемой *свабода* в «Звездзе» в сравнении с «Советской Белоруссией» посвящен внутрибелорусским событиям, именно в таких контекстах преимущественно представлено понимание свободы как личностного состояния:

*...ніколі і нічога не патрабаваў для сябе, акрамя аднаго — свабоды выбару тэмы даследавання і інструментарыя навуковага пазнання* (Жыццё, прысвечанае гісторыі. 29.12.2009. № 245 (26603)), –

или государственной независимости:

*Сёння мы так даражым уласным жыццём, што нам цяжка ўявіць, што калісьці быў час, калі для людзей ўласнае жыццё было на другім плане, а на першым — свабода краіны* (Вызваленне як заповет. 04.07.2009. № 122 (26480)).

В целом же существенных отличий в презентации концепта «свобода» в русскоязычной «Советской Белоруссии» и белорусскоязычной «Звездзе» нет – определяющей является общая ориентация газеты.

Газета «Наша ніва» – еженедельная независимая белорусскоязычная газета, тираж которой более 6 000 экземпляров; объем газеты – 48 с. половинного формата. Анализ контекстов с бел. *свабода* в этой газете за 2009 г. показал некоторые отличия от предыдущих изданий. В «Нашай ніве» еще меньше материалов, посвященных событиям за рубежом – 10% (в приводимых ниже контекстах сохранена орфография оригинала):

*Суд Ясамальскага раёну Баку вынес прысуд галоўнаму рэдактару апазыцыйнай азербайджанскай газеты «Азадлыг» («Свабода») Ганіматау Західаву... (Галоўнага рэдактара газеты «Свабода» асудзілі на чатыры гады. URL: [www.nn.by/index.php?c=ar&i=15598](http://www.nn.by/index.php?c=ar&i=15598)).*

Оставшаяся часть контекстов посвящена:

– внутренней политике Белоруссии (50%): *Свабода. Папулярнае й у той жа момант супярэчлівае паняцце ў сучасным свеце. Для адных свабода – гэта свабода дзейня... (Свабода. Артыкул Зьмітра Дашкевіча, перададзены з турмы. URL: [www.nn.by/index.php?c=ar&i=4292](http://www.nn.by/index.php?c=ar&i=4292));*

– культуре (23%): *Дасылайце вершы на тэму свабоды і незалежнасці (свабода і яе сымбалі, шляхі яе здабыцця, незалежнасць Беларусі, барацьба за незалежнасць у мінулым) (День Волі – 2008. URL: [www.nn.by/index.php?c=ar&i=15898&p=1&c2=calcym](http://www.nn.by/index.php?c=ar&i=15898&p=1&c2=calcym));*

– проблемам прав человека (19%): *Але я, прачытаўшы яго, адразу задаў, як некалі, недзе ў 90-я гады, удзельнічаючы ў вулічнай акцыі пратэсту супраць уціску свабоды слова... (Дваццаць шэсць пароляў свабоды. URL: [www.nn.by/index.php?c=ar&i=7408](http://www.nn.by/index.php?c=ar&i=7408));*

– СМИ (13%): *Каб далучыцца да Рады Эўропы, Беларусь павінна мець свабоду друку (Беларусь у Раду Эўропы – пры ўмове свабоды друку. URL: [www.nn.by/index.php?c=ar&i=13802](http://www.nn.by/index.php?c=ar&i=13802));*

– образованию (7%): *Паводле іх версіі, адбылося парушэнне акадэмічных свабод, неабходных для дзейнасці... Свабоды? Справядлівасці? Дэмакратыі? Альбо проста разліку і грошай? (Сенат ЕГУ разгледзеў ліст палітолагаў ([www.nn.by/index.php?c=ar&i=31107](http://www.nn.by/index.php?c=ar&i=31107));*

– религии (3%): *Кіраўніцтва Беларускага экзархата Рускай праваслаўнай царквы не бачыць падстаў для перагляду закона «Аб свабодзе сумлення і рэлігійных арганизацыях» (Экзархат: Падставаў для перагляду закону «Аб свабодзе сумлення... URL: [www.nn.by/index.php?c=ar&i=8663](http://www.nn.by/index.php?c=ar&i=8663));*

– экономике (2%): *Дэмакратыі і свабодам няма месца ў такой эканоміцы! А самае сьмешнае ва ўсім гэтым тое, што заходняя і ўсходняя крайнія лявіцы працягваюць шанаваць... (Андрэй Дынько. Лукашэнка яшчэ можа стаць меншым злом. URL: [www.nn.by/2000/29/05.htm](http://www.nn.by/2000/29/05.htm)).*

Очевидно, что тематика статей может пересекаться. Единичны контексты, посвященные проблемам семьи, бытовым проблемам и Великой Отечественной войне.

Более чем в половине контекстов (56%) свобода понимается как социальная свобода:

*Гэтае забеспячэнне свабоды і вызваленне асобы ва ўсіх сферах – у палітыцы, эканоміцы, навуцы, творчасці. Для таго, каб стварыць асяроддзе не запалохвання і... (Саннікаў: Забеспячэнне свабоды і вызваленне асобы. URL: [www.nn.by/index.php?c=ar&i=26306](http://www.nn.by/index.php?c=ar&i=26306)).*

И почти в половине таких случаев (20%) речь идет об отсутствии или недостатке тех или иных демократических свобод в Белоруссии:

*Угаворваць іх спыніць галадоўку – значыць, лічыць галадоўнікаў неразумнымі дзецьмі, няздольнымі ўсваядоміць цаны сваіх учынкаў (Свабода не бывае другаснай URL: [www.nn.by/index.php?c=ar&i=2244](http://www.nn.by/index.php?c=ar&i=2244)).*

О личной свободе речь идет только в 12% контекстов, и при этом понимание свободы как индивидуализированного состояния практически никогда не отделяется от социальных свобод:

*Мы выйшлі не на кавалак хлеба, а на маральныя каштоўнасці – свабоду і праўду. Калі б вы змаглі быць з намі, вы б адчулі захапленне і натхненне... (Мілінкевіч: Калі свабоду трэба заслужыць – мы яе заслужылі. URL: [www.nn.by/index.php?c=ar&i=5308](http://www.nn.by/index.php?c=ar&i=5308)).*

Как антоним понятию ‘тюремное заключение’ бел. *свабода* встречается в 11% случаев:

*Яго затрымалі 1 сакавіка за рассяяжку: «Свабоду Казуліну!» (5 сутак за рассяяжку «Свабоду Казуліну! URL: [www.nn.by/index.php?c=ar&i=15492](http://www.nn.by/index.php?c=ar&i=15492)).*

Единичны контексты, где свобода понимается как государственная независимость:

*У гэтыя дні мы вяртаемся раз-пораз да пятнаццацігоддзя абвяшчэння незалежнасці. Што здзейснілася за гэтыя гады? Што адбылося, што не? (Незалежнасць — гэта... Свабода! URL: [www.nn.by/index.php?c=ar&i=3532](http://www.nn.by/index.php?c=ar&i=3532)).*

Напротив, отмечено немало случаев, когда рассматриваемая лексема входит в состав имени собственного (*радыё «Свабода», газета «Свабода», прэмія Свабоды, «Песні Свабоды», Марш свабоды, плошча Свабоды* и под.).

В «Нашай ніве» употребителен стандартный набор фразеологизмов со словом *свабода*: *свабода слова, свабода сумлення, свабода друку, дэмакратычныя свабоды, правы і свабоды*; впервые – и неоднократно – употребляется устойчивое сочетание *акадэмічныя свабоды*.

Бел. *воля* употребляется в «Нашай ніве» в значении ‘свобода’ чаще, чем в «Звязде», – в пятой части контекстов:

*Апошнія гады часта задаюся пытаннем: што такое свабода? Дакладней, што такое свабода ў Беларусі? Аналізуючы асабістыя адчуванні, звязаныя... (Воля ў няволі. URL: [www.nn.by/index.php?c=ar&i=3907](http://www.nn.by/index.php?c=ar&i=3907));*

*Незалежнае беларускае ТБ – струмень волі ў цалкам смярдзючым тэлевізійным тэры краіны. Усю крытыку й падобныя ёй заўвагі пакіньце аматарам... (Што пакажа незалежнае ТБ «Белсат» URL: [www.nn.by/index.php?c=ar&i=7820](http://www.nn.by/index.php?c=ar&i=7820));*

*А я да волі прывіднай імкнуса. Я болей да цябе не дакрануса: Каханьне нараджае несвабоду. І памяць пра яго я знішчыць мусіў... (Зіма свабоды нашай URL: [www.nn.by/index.php?c=ar&i=167](http://www.nn.by/index.php?c=ar&i=167)), –*

причем реализуются все рассмотренные выше аспекты семантики (‘социальная, личная, государственная свобода’), а также значение, антонимичное значению ‘тюремное заключение’:

*Тады Дзмітрыеву далі 13 гадоў пазбаўлення волі з канфіскацыяй маёмасці і адбыццём пакарання ў калоніі ўзмоцненага рэжыму... (Працэс чатырнаццаці мытнікаў. URL: [www.nn.by/index.php?c=ar&i=10023](http://www.nn.by/index.php?c=ar&i=10023)).*

Чрезвычайно частотны употребления лексемы *воля* в составе собственных имен: газета «Народная воля», акцыя «Белая Воля», *День Волі*, – почти половина всех контекстов. Остальные случаи, помимо описанных выше, – реализация бел. *воля* в значении ‘желание’.

Лексема *вольнасць* – это только 10 контекстов из всего электронного архива «Нашай нівы» с 2005 г., однако в этих контекстах реализуются разные аспекты значения, например:

– ‘государственная независимость’: *Бо продкі мае былі свабодалюбівыя – мяркую на характары дзеда Сцяпана – і змагаліся за вольнасць нашых зямель (Вырабнік «Крамбамбулі»: Каб людзі менш пілі, трэба, каб яны больш зараблялі. URL: [www.nn.by/index.php?c=ar&i=32999](http://www.nn.by/index.php?c=ar&i=32999));*

– ‘социальная свобода’: *Сядалі, каб паслухаць словы Васіля Быкава пра вольнасць ды свабоду з вуснаў Рыгора Барадуліна ды Зінаіды Бандарэнка (Два розныя святы ў Бычках. URL: [www.nn.by/index.php?c=ar&i=27234&p=1&c2=calcym](http://www.nn.by/index.php?c=ar&i=27234&p=1&c2=calcym));*

– ‘личная свобода’: *За нашу і вашу вольнасць :) чалавек напісаў(ла). Лістпад 16, 2009 у 0:25. Гляджу на фота і думаю – усё ж лепш пад зоркай Давіда, чым пад закатам на балоце (Беларускі Махамед Алі. URL: [www.nn.by/index.php?c=ar&i=31697](http://www.nn.by/index.php?c=ar&i=31697));*

– антоним к ‘тюремное заключение’: *Вольнасць для амара здабыла арганізацыя «Людзі за этычнае абыходжанне з жывёламі». Адкуль вядома век амара, агенцтва не падаюць... (Незвычайны жэст літасці. URL: [www.nn.by/index.php?c=ar&i=24017](http://www.nn.by/index.php?c=ar&i=24017));*

– антоним к ‘крепостное состояние’: *Так за тое, што чалавек шоў на вайну, бараніў сваю бацькаўшчыну, то ронд польскі даваў зямлю, даваў вольнасць, даваў іляхтства, – а маскаль чы гэтак робіць? (За нашу і вашу свабоду? URL: [www.nn.by/index.php?c=ar&i=15059](http://www.nn.by/index.php?c=ar&i=15059)).*

Приведем наиболее существенные данные употребления бел. *свабода* в прессе в виде итоговой таблицы:

| Показатель                                   | Газета                               | Советская<br>Белоруссия | Звезда | Наша<br>ніва |
|--|--------------------------------------|-------------------------|--------|--------------|
| Тематика статей (%)                          | Зарубежные события                   | 34                      | 30     | 10           |
|  | Религия                              | 7                       | 5      | 3            |
|  | Культура                             | 4                       | 4      | 23           |
|  | Экономика                            | 4                       | 3      | 2            |
| Основные значения бел.<br><i>свабода</i> (%) | Антоним к 'тюремное за-<br>ключение' | 20                      | 18     | 11           |
|  | Социальная свобода                   | 43                      | 45     | 56           |
|  | Личная свобода                       | 15                      | 15     | 12           |
|  | Государственная незави-<br>симость   | 4                       | 6      | < 1          |

Сделаем небольшое обобщение о концепте «свобода» в публицистическом дискурсе Белоруссии.

В Белоруссии пресса трактует свободу в первую очередь как социальное понятие. Это коррелирует с данными словарей: в толковых словарях русского языка первое значение слова *свобода* – ‘способность человека действовать в соответствии со своими интересами и целями, опираясь на познание объективной необходимости’, т. е. индивидуальное понимание свободы. Бел. *свабода* понимается в первую очередь как ‘отсутствие политического и экономического гнета, отсутствие стеснений, ограничений в общественно-политической жизни и деятельности какого-либо класса или общества в целом’, т. е. как явление социальное. Характерно, что в белорусских газетах свобода в первую очередь социальный феномен вне зависимости от языка издания – русского или белорусского. В преимущественно русскоязычной «Советской Белоруссии» социальным свободам посвящено 43% контекстов, в белорусскоязычной «Звезде» – 45%, в белорусскоязычной «Нашай ніве» – 56%. Отличие в представлении концепта «свобода» в русских толковых словарях и русскоязычной прессе Белоруссии можно объяснить тем, что русский язык в Республике Белоруссии – государственный и развивается в определенной степени обособленно от русского языка Российской Федерации. Способ профилирования концепта «свобода» в прессе Белоруссии зависит не от языка, а от общей ориентации издания: преимущественно русскоязычная «Советская Белоруссия» и белорусскоязычная «Звезда» имеют сходные характеристики, в частности, именно здесь в связи с концептом «свобода» активно развивается тема Великой Отечественной войны и реализуется значение ‘свобода передвижения’ в статьях об инвалидах.

Трактовка свободы в белорусскоязычной «Нашай ніве» отличается от двух предыдущих газет. Здесь гораздо выше процент материалов, где свобода понимается как социальный феномен (56%), и половина из них сообщает об отсутствии или недостаточной реализации социальных прав и свобод. Отобранные контексты ориентированы на критическое, негативное

представление концепта. Преимущественное внимание к отрицательному, к недостаткам в реализации социальных свобод обусловило тот факт, что очень многие из отобранных контекстов посвящены внутренней жизни страны (90%). Только в «Нашай ніве» встречается фраза *акадэмічныя свабоды*.

Специфика в трактовке свободы белорусскоязычной «Нашай нівай» заключается также в активном употреблении слова *воля* 'свобода' в противовес «Советской Белоруссии» и «Звяздзе». По-видимому, это объясняется тем, что белорусский язык «Звязды», в отличие от языка «Нашай нівы», – результат длительной русификации. Кроме того, язык «Советской Белоруссии» и «Звязды» отражает результаты влияния советского дискурса, где *воля* была синонимом анархии, а следовательно, мало употреблялась в качестве синонима «официозной» свободе.

## Літаратура

- Вежицкая А. *Семантычныя універсаліі і апісанне языков*. М., 1999.  
 ГСБМ – *Гістарычны слоўнік беларускай мовы*. Т. 1. Минск, 1982; Т. 4. Минск, 1985.  
 Папейка А. А. *Лексічныя асацыятыўныя палі ў беларускай і рускай мовах: Аўтарэф. дыс. ... канд. філал. навук*. Мн., 2000. 19 с.  
 Срезневский И. И. *Материалы для словаря древнерусского языка*: В 3 т. СПб., 1893–1903.  
 ГСБМ – *Тлумачальны слоўнік беларускай мовы*. Т. 1–5. Мн., 1977–1984.  
 Фасмер Макс. *Этимологический словарь русского языка*: В 4 т. М., 1987–1988.  
 Шанский Н. М., Иванов В. В., Шанская Т. В. *Краткий этимологический словарь русского языка*. М., 1971.

### THE CONCEPT OF FREEDOM (СВОБОДА) IN BELARUSIAN WORLDVIEW: ITS DEVELOPMENT AND FUNCTIONING

This article is devoted to development and functioning of the concept of FREEDOM in the Belarusian language. An analysis is presented of the evolution of derivatives of the Slavonic roots *\*svobod-* and *\*vol-* at the different stages of the development of Belarusian, from Old Belarusian to its contemporary form. Note is taken of data from various dictionaries of modern Belarusian, as well as derivations and textual data. Special attention is paid to the use of the words *свабода*, *воля*, *вольнасць* in Belarusian mass media.